



UNSUR SEMIOTIK DALAM PUISI MELAYU DAN PERANCIS

Oleh

NURUL ATIRAH BINTI MUHAMMAD TAHA

**Tesis yang dikemukakan kepada Sekolah Pengajian Siswazah, Universiti Putra
Malaysia sebagai memenuhi keperluan untuk Ijazah Master Sastera**

Jun 2022

FBMK 2022 59

Semua bahan yang terkandung dalam tesis ini, termasuk tanpa had teks, logo, ikon, gambar dan semua karya seni lain, adalah bahan hak cipta Universiti Putra Malaysia kecuali dinyatakan sebaliknya. Penggunaan mana-mana bahan yang terkandung dalam tesis ini dibenarkan untuk tujuan bukan komersil daripada pemegang hak cipta. Penggunaan komersil bahan hanya boleh dibuat dengan kebenaran bertulis terdahulu yang nyata daripada Universiti Putra Malaysia.

Hak cipta © Universiti Putra Malaysia



Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia
sebagai memenuhi keperluan untuk ijazah Master Sastera

UNSUR SEMIOTIK DALAM PUISI MELAYU DAN PERANCIS

Oleh

NURUL ATIRAH BINTI MUHAMMAD TAHA

Jun 2022

Pengerusi : Professor Madya Hazlina Binti Abdul Halim, PhD
Fakulti : Bahasa Moden dan Komunikasi

Puisi merupakan seni kesusasteraan yang menggambarkan corak pemikiran serta adat budaya sesuatu masyarakat. Ketinggian nilai estetika sesuatu puisi dapat dilihat melalui strukturnya yang diperkaya dengan bahasa kiasan serta perlambangan-perlambangan untuk menyampaikan sesuatu mesej secara tidak langsung. Puisi digunakan untuk menyampaikan sesuatu nasihat, dan pesanan. Namun begitu, puisi-puisi moden banyak digunakan untuk meluahkan emosi. Bentuk puisi yang bebas dan padat dengan semiotik yang bersifat peribadi menyebabkan puisi tersebut menjadi kabur dan sukar difahami oleh pembaca. Di samping itu, keunikan sesuatu puisi terhasil daripada perbezaan faktor budaya yang mempengaruhi penggunaan perlambangan masyarakat masing-masing. Jurang perbezaan budaya ini menyebabkan ketaksaan dalam penyampaian makna sesuatu puisi ekoran kesukaran memahami perlambangan-perlambangan yang asing serta berbeza daripada budaya tempatan. Kekaburan unsur semiotik dalam puisi moden, unsur semiotik yang kompleks serta pemaknaan semiotik yang berbeza antara dua masyarakat menjadi titik tolak kepada pembentukan kajian ini. Justeru, kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti unsur-unsur semiotik yang terdapat dalam puisi Melayu dan Perancis serta menganalisis persamaan dan perbezaan unsur semiotik yang terkandung dalam puisi-puisi tersebut. Kajian ini menggunakan reka bentuk kajian kualitatif deskriptif serta kaedah analisis dokumen berdasarkan Teori Semiotik Riffaterre (1978). Sampel kajian yang digunakan ialah sebanyak 30 puisi Melayu dan 30 puisi Perancis yang bertemakan cinta. Oleh itu, 30 puisi Melayu telah dipilih daripada buku Malam Ini Malam Berinai (2016), Bercakap dengan Kucing (2014), Dari Cinta Kepada Cinta (2015), dan Di Atas Perahu Cinta (2014). Manakala 30 puisi Perancis tema cinta dipilih daripada laman web www.poemes.co, <https://www.poesie-francaise.fr/>, <https://www.lesvoixdelapoesie.com/> dan <https://www.poetica.fr/categories/amour/>. Untuk proses pengenalanpastian unsur-unsur semiotik dijalankan berdasarkan Teori Semiotik Riffaterre (1978) yang menekankan aspek ketidaklangsungan ekspresi, pembacaan heuristik dan hermeneutik serta penelitian matriks, model dan variasi. Hasil kajian ini menunjukkan majoriti daripada unsur-unsur semiotik yang digunakan dalam puisi cinta Melayu ialah unsur alam seperti matahari, langit, bulan, api dan bagi puisi

Perancis padat dengan perlambangan abstrak iaitu *fée*, *la sirène*, dan *enfer*. Namun begitu itu, terdapat lebih banyak persamaan berbanding perbezaan dari segi makna unsur-unsur semiotik yang terkandung dalam puisi Melayu dan Perancis. Contohnya penggunaan malam untuk menunjukkan kesunyian, penggunaan perlambangan bunga sebagai simbol kepada wanita. Hasil daripada kajian ini, menunjukkan unsur yang berbeza pada kelompok bahasa yang berbeza. Unsur dominan dalam puisi Melayu ialah unsur Alam manakala unsur yang dominan dalam puisi Perancis ialah unsur Abstrak. Kajian ini diharapkan dapat mempertingkatkan kefahaman dalam konteks unsur-unsur semiotik dalam puisi sekaligus dapat membantu memupuk minat pembaca dalam memahami puisi Melayu dan Perancis.



Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Putra Malaysia in
fulfilment of the requirement for the degree of Master of Arts

SEMIOTIC ELEMENT IN MALAY AND FRENCH POEMS

By

NURUL ATIRAH BINTI MUHAMMAD TAHA

June 2022

Chair : Assoc. Prof. Hazlina Binti Abdul Halim, PhD
Faculty : Modern Languages and Communication

Poetry is a literary art that describes the thought patterns and cultural customs of one society. The high aesthetic value of a poem can be seen through its structure which is enriched with figurative language and symbolism to convey a message indirectly. Poetry is used to convey advice, and orders. Nevertheless, modern poems are widely used to express emotions. The free form of poetry compact with personal semiotics causes the poem to become vague and difficult for readers to understand. In addition, the uniqueness of a poem results from differences in cultural factors that influence the use of symbols in each society. This gap in cultural differences causes difficulty in conveying the meaning of a poem due to the difficulty in understanding symbols that are foreign and different from the local culture. The ambiguity and complexity of semiotic elements in modern poetry as well as the different meanings of semiotics between two societies became the starting point for the formation of this study. Thus, this study aims to identify the semiotic elements found in Malay and French poetry as well as analyze the similarities and differences of the semiotic elements contained in the poems. This study uses a descriptive qualitative research design and document analysis method based on Riffaterre's Semiotic Theory (1978). The research sample used is 30 Malay poems and 30 French poems that based on the theme of love. Therefore, 30 Malay poems have been selected from the books *Malam Ini Malam Berinai* (2016), *Bercakap dengan Kucing* (2014), *Dari Cinta Kepada Cinta* (2015), and *Di Atas Perahu Cinta* (2014). While 30 French poems on the theme of love were selected from the websites www.poemes.co, <https://www.poesie-francaise.fr/>, <https://www.lesvoixdelapoesie.com/> and <https://www.poetica.fr/categories/amour/>. For the identification process of semiotic elements is carried out based on Riffaterre's Semiotic Theory (1978) which emphasizes the aspect of indirectness of expression, heuristic and hermeneutic reading as well as matrix research, models and variations. The results of this study show that the majority of the semiotic elements used in Malay love poetry are natural elements such as the sun, sky, moon, fire while for French poetry full with abstract symbolism such as *fée*, *la sirène*, and *enfer*. Nevertheless, there are more similarities than differences in terms of

the meaning of the semiotic elements contained in Malay and French poetry. For example the use of night to show loneliness, the use of flower symbolism for women. The results of this study show different elements in different language groups. The dominant element in Malay poetry is the Nature element while the dominant element in French poetry is the Abstract element. This study is expected to improve understanding in the context of semiotic elements in poetry as well as help foster readers' interest in understanding Malay and French poetry.



PENGHARGAAN

Pertama sekali, saya syukur ke hadrat ilahi saya ucapkan atas limpah dan kurnia serta rahmat-Nya kerana diberi peluang untuk menyambung pengajian ke peringkat lebih tinggi.

Saya juga ingin mengucapkan jutaan terima kasih kepada ayah, Muhammad Taha bin Hamdan dan mama saya, Melati Binti Omar atas sokongan dan doa sepanjang mengharungi perjalanan Master yang penuh cabaran. Kepada adik-beradik saya, abang saya, abang Hazim, dan adik-adik saya Atikah dan Insyirah, terima kasih juga.

Saya juga ingin mengucapkan setinggi-tinggi penghargaan kepada Profesor Madya Dr. Hazlina Abdul Halim atas sokongan, bimbingan, nasihat dan tunjuk ajar beliau yang tidak terhingga sepanjang menyiapkan penulisan tesis ini. Juga, tidak lupa kepada Dr. Hamid Omar, dan tidak langsung juga kepada Profesor Madya Dr. Nik Rafidah Nik Muhamad Affendi dan saya ucapkan ribuan terima kasih atas sokongan dan nasihat yang telah diberikan sepanjang pengajian Master ini.

Di samping itu, terima kasih juga diucapkan kepada rakan seperjuangan saya Sarah Balqis, dan Syazwani Amira, serta sahabat-sahabat lain yang turut sama mengikuti pengajian Master di Universiti Putra Malaysia, terima kasih atas segala sokongan dan galakan kalian. Tambahan itu, saya juga ingin berterima kasih kepada sahabat baik saya Nadia Syafikah yang banyak memberikan kata-kata semangat dalam hidup saya.

Akhir sekali, saya juga ingin mengucapkan ribuan terima kasih kepada semua pihak yang terlibat sama ada secara langsung atau tidak langsung dalam usaha menyiapkan penyelidikan saya dengan sempurna. Hanya Tuhan sahaja yang dapat membalas kebaikan kalian.

Tesis ini telah dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia dan telah diterima sebagai memenuhi syarat keperluan untuk Ijazah Sarjana Sastera. Ahli Jawatankuasa Penyeliaan adalah seperti berikut:

Hazlina Abdul Halim, PhD

Profesor Madya
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Pengerusi)

Hamid Omar, PhD

Pensyarah Kanan
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Ahli)

ZALILAH MOHD SHARIF, PhD

Profesor dan Dekan
Sekolah Pengajian Siswazah
Universiti Putra Malaysia

Tarikh: 13 Oktober 2022

Perakuan Ahli Jawatankuasa Penyeliaan:

Dengan ini, diperakukan bahawa:

- penyelidikan dan penulisan tesis ini adalah di bawah seliaan kami;
- tanggungjawab penyeliaan sebagaimana yang dinyatakan dalam Kaedah-Kaedah Universiti Putra Malaysia (Pengajian Siswazah) 2003 (Semakan 2012- 2013) telah dipatuhi.

Tandatangan: _____

Nama Pengerusi

Jawatankuasa

Penyeliaan : : Hazlina Abdul Halim

Tandatangan: _____

Nama Ahli

Jawatankuasa

Penyeliaan: Hamid Omar

JADUAL KANDUNGAN

ABSTRAK	HALAMAN
<i>ABSTRACT</i>	i
PENGHARGAAN	iii
PENGESAHAN	v
PERAKUAN	vi
SENARAI JADUAL	viii
SENARAI RAJAH	xii
SENARAI SINGKATAN	xv
	xvi

BAB

1		
	PENDAHULUAN	1
	1.1 Pengenalan	1
	1.2 Latar Belakang Kajian	1
	1.3 Penyataan Masalah	2
	1.4 Persoalan Kajian	3
	1.5 Objektif Kajian	4
	1.6 Batasan Kajian	4
	1.7 Kepentingan Kajian	4
	1.8 Definisi Operasional	4
	1.8.1 Unsur-Unsur Semiotik	5
	1.8.2 Ketidaklangsungan Ekspresi	6
	1.8.3 Puisi	6
	1.9 Kesimpulan	7
2	SOROTAN KAJIAN	8
	2.1 Pengenalan	8
	2.2 Kajian Semiotik	8
	2.3 Kajian Bandingan Puisi	20
	2.4 Kesimpulan	24
3	METODOLOGI KAJIAN	25
	3.1 Pengenalan	25
	3.2 Reka Bentuk Kajian	25
	3.3 Metodologi Kajian	25
	3.3.1 Sampel Kajian	25
	3.3.2 Rujukan Internet/Laman Sesawang	27
	3.3.3 Kajian Kepustakaan	27
	3.4 Kerangka Teori	28
	3.4.1 Teori Semiotik Riffaterre	29
	3.4.1.1 Ketidaklangsungan Ekspresi	29
	3.4.1.2 Penggantian Makna	29
	3.4.2 Contoh Pembacaan Heuristik & Hermeneutik	30
	3.4.3 Matriks, Model & Varian	32

3.5	Kerangka Konseptual	34
3.6	Kajian Rintis	35
3.6.1	Objektif 1: Pengenalpastian Unsur-unsur Semiotik dalam Puisi Melayu dan Perancis berdasarkan Teori Semiotik Riffaterre (1978)	35
3.6.2	Objektif 2: Analisis Perbandingan Unsur Semiotik Puisi Melayu dan Perancis	35
3.7	Pengumpulan Data	36
3.8	Penganalisan Data	37
3.8.1	Penentuan Unsur-Unsur Semiotik dalam Puisi Melayu dan Perancis.	38
3.8.2	Analisis Perbandingan Unsur-Unsur Semiotik dalam Puisi Melayu dan Perancis	38
3.8.3	Penterjemahan dan Pengekodan Dapatan Puisi Melayu dan Perancis	38
3.9	Kesimpulan	39
4	DAPATAN KAJIAN	40
4.1	Pengenalan	40
4.2	Dapatan dan Perbincangan	40
4.2.1	Objektif Kajian Pertama	40
4.2.1.1	Analisis Unsur Semiotik dalam Puisi Melayu dan Perancis	40
4.2.2	Objektif Kajian Kedua	74
4.2.2.1	Perbandingan Unsur Semiotik dalam Puisi Melayu dan Perancis	74
4.3	Kesimpulan	80
4.4	Rumusan Keseluruhan	81
5	RUMUSAN DAN CADANGAN	82
5.1	Pengenalan	82
5.2	Rumusan Kajian	82
5.3	Implikasi Kajian	83
5.4	Cadangan Kajian Lanjutan	83
5.5	Penutup	83
	BIBLIOGRAFI	85
	LAMPIRAN	93
	BIODATA PELAJAR	95

SENARAI JADUAL

Jadual		Muka surat
3.3.1	Sampel Kajian	26
3.4.2 (i)	Contoh Pembacaan Heuristik	31
3.4.2 (ii)	Contoh Pembacaan Hermeneutik	31
3.4.3	Contoh MA, MO dan VA	32
3.6.2	Persamaan Unsur Semiotik Dalam Puisi Melayu & Perancis	36
3.8.3	Sistem Koding	38
4.2.1.1 (i)	Unsur Semiotik berdasarkan KE1 dalam PM	42
4.2.1.1 (ii)	Unsur Semiotik berdasarkan KE1 dalam PP	43
4.2.1.1.1 (i)	Unsur AS dalam Metafora PM	43
4.2.1.1.1 (ii)	Unsur AS dalam Metafora PM	44
4.2.1.1.1 (iii)	Unsur AS dalam Metafora PP	44
4.2.1.1.1 (iv)	Unsur AS dalam Metafora PP	45
4.2.1.1.1 (v)	Unsur AS dalam Metafora PP	45
4.2.1.1.1 (vi)	Unsur AS dalam Metafora PP	46
4.2.1.1.1 (vii)	Unsur AS dalam Metafora PP	46
4.2.1.1.1 (viii)	Unsur AS dalam Simile PM	47
4.2.1.1.1 (ix)	Unsur AS dalam Simile PP	47
4.2.1.1.1 (x)	Unsur AS dalam Hiperbola PM	48
4.2.1.1.1 (xi)	Unsur AS dalam Hiperbola PP	48
4.2.1.1.1 (xii)	Unsur AS dalam Hiperbola PM	48
4.2.1.1.1 (xiii)	Unsur AS dalam Personifikasi PP	49
4.2.1.1.1 (xiv)	Unsur AL dalam Metafora PM	49

4.2.1.1.1 (xv)	Unsur AL dalam Metafora PM	50
4.2.1.1.1 (xvi)	Unsur AL dalam Metafora PP	50
4.2.1.1.1 (xvii)	Unsur AL dalam Simile PM	51
4.2.1.1.1 (xviii)	Unsur AL dalam Simile PP	51
4.2.1.1.1 (xix)	Unsur AL dalam Hiperbola PM	52
4.2.1.1.1 (xx)	Unsur AL dalam Hiperbola PP	52
4.2.1.1.1 (xxi)	Unsur AL dalam Personifikasi PM	53
4.2.1.1.1 (xxii)	Unsur AL dalam Personifikasi PM	53
4.2.1.1.1 (xxiii)	Unsur AL dalam Personifikasi PP	54
4.2.1.1.1 (xxiv)	Unsur CM dalam Metafora PM	54
4.2.1.1.1 (xxv)	Unsur CM dalam Metafora PP	55
4.2.1.1.1 (xxvi)	Unsur CM dalam Simile PM	55
4.2.1.1.1 (xxvii)	Unsur CM dalam Simile PP	55
4.2.1.1.1 (xxviii)	Unsur CM dalam Hiperbola PM	56
4.2.1.1.1 (xxix)	Unsur CM dalam Hiperbola PP	56
4.2.1.1.1 (xxx)	Unsur AB dalam Metafora PM	57
4.2.1.1.1 (xxxi)	Unsur AB dalam Metafora PP	57
4.2.1.1.1 (xxxii)	Unsur AB dalam Personifikasi PM	58
4.2.1.1.1 (xxxiii)	Unsur AB dalam Personifikasi PP	58
4.2.1.1.1 (xxxiv)	Unsur AB dalam Hiperbola PM	58
4.2.1.1.1 (xxxv)	Unsur AB dalam Hiperbola PP	59
4.2.1.1.1 (xxxvi)	Unsur AB dalam Personifikasi PM	59
4.2.1.1.1 (xxxvii)	Unsur AB dalam Personifikasi PP	60
4.2.1.1.1 (xxxviii)	Unsur WK dalam Personifikasi PM	60

4.2.1.1.1 (xxxix)	Unsur WK dalam Personifikasi PP	61
4.2.1.1.1 (xl)	Unsur WK dalam Metafora PP	61
4.2.1.1.1 (xli)	Unsur WK dalam Simile PM	61
4.2.1.1.1 (xlii)	Unsur WK dalam Simile PP	62
4.2.1.1.1 (xliii)	Unsur WR dalam Metafora PM	62
4.2.1.1.1 (xliv)	Unsur WR dalam Metafora PP	63
4.2.1.1.2 (i)	Pembacaan Heuristik dalam PM	64
4.2.1.1.2 (ii)	Pembacaan Heuristik dalam PP	65
4.2.1.1.2 (iii)	Pembacaan Hermeneutik dalam PM	66
4.2.1.1.2 (iv)	Pembacaan Hermeneutik dalam PP	68
4.2.1.1.3 (i)	Matriks, Model dan Varian dalam PM	71
4.2.1.1.3 (ii)	Matriks, Model dan Varian dalam PP	72
4.2.2 (i)	Perbandingan unsur AL dalam PP dan PM	74
4.2.2 (ii)	Perbandingan unsur AS dalam PP dan PM	75
4.2.2 (iii)	Perbandingan unsur WK dalam PP dan PM	76
4.2.2 (iv)	Perbandingan unsur WR dalam PP dan PM	77
4.2.2 (v)	Perbandingan unsur CM dalam PP dan PM	79
4.2.2 (vi)	Perbandingan unsur AB dalam PP dan PM	80

SENARAI RAJAH

Rajah		Muka Surat
3.4 (a)	Proses Penyahkodan	28
3.4 (b)	Teori Semiotik Riffaterre (1978)	29
3.5	Kerangka Konseptual	34
3.7	Prosedur Pengumpulan Data	37
3.8.3	Prosedur Penganalisan Data	39
4.2.1.1 (i)	Unsur Semiotik dalam Puisi Melayu	41
4.2.1.1 (ii)	Unsur Semiotik dalam Puisi Perancis	41

SENARAI SINGKATAN

PM	Puisi Melayu
PS	Puisi Perancis
KE	Ketidaklangsungan Ekspresi
KE1	Penggantian Makna
PHS	Pembacaan Heuristik
PHM	Pembacaan Hermeneutik
MA	Matrik
MO	Model
VA	Varian
ME	Metafora
SI	Simile
HI	Hiperbola
PE	Personifikasi
BM	Bahasa Melayu
BP	Bahasa Perancis
WK	Waktu
AL	Alam
CM	Ciptaan Manusia
AB	Anggota Badan
WR	Warna
AS	Abstrak

BAB 1

PENDAHULUAN

1.1 Pengenalan

Bab ini akan mengupas tentang penyelidikan yang dijalankan dengan lebih mendalam merangkumi latar belakang kajian, pernyataan masalah, persoalan kajian, objektif kajian, batasan kajian, kepentingan kajian, definisi operasional dan akhir sekali menyimpulkan bab ini.

1.2 Latar Belakang Kajian

Semiotik merupakan cabang disiplin linguistik yang mengkaji mengenai hubungan lambang dan tanda serta maksud penggunaannya (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2005). Dalam konteks puisi, tanda dan lambang merujuk kepada ekspresi perasaan, imaginatif, pengalaman kehidupan serta cara pemikiran. Riffaterre (1978) berpendapat bahawa kajian semiotik sesuai untuk mengkaji sebarang bahasa terutamanya bahasa sastera. Tambahan lagi, Riffaterre (1978) dalam bukunya *Semiotic of Poetry* menyatakan ilmu semiotik dapat membantu dalam masalah menginterpretasikan makna sesebuah karya puisi. Analisis semiotik dapat membantu dalam menghuraikan kandungan bahasa puisi yang tersirat dan berkias. Oleh itu, kajian ini akan mengguna pakai analisis Teori Semiotik Riffaterre (1978) untuk mengkaji unsur-unsur semiotik yang terkandung dalam puisi kedua-dua bahasa iaitu Bahasa Melayu dan Bahasa Perancis serta perbezaan unsur semiotik antara puisi Melayu dan Perancis. Kajian ini menggunakan 30 puisi Bahasa Melayu dan 30 puisi Bahasa Perancis daripada pelbagai sumber termasuk sumber atas talian.

Puisi merupakan bentuk sastera yang digunakan untuk mengekspresikan emosi, idea serta pengalaman dalam susunan kata yang indah. Menurut Za'ba (1965:28) puisi adalah karangan yang berangkap yang digunakan untuk melafazkan pemikiran yang cantik dengan penggunaan bahasa yang indah. Selain itu, Muhd Sayyidatul Arwan dan Faiezatul Ukhrawiyah (2019) menyatakan puisi menjadi sebuah genre karya sastera yang tersendiri yang menggunakan medium serta instrumen bahasa untuk menyampaikan nilai keindahan kepada para pembaca. Oleh itu, puisi dijadikan sebagai medium untuk menyampaikan pesanan serta mengekspresikan emosi seseorang penulis dengan bentuk yang pelbagai tapi dengan tujuan yang sama.

Seterusnya, Martin Suryajaya (2018) menjelaskan bahawa puisi ialah satu media kesusasteraan yang pendek dengan pepadatan isi serta makna yang diluahkan secara tersirat dengan menggunakan kata kiasan yang padat dengan imaginatif. Di samping itu, puisi mempunyai bahasa yang berbeza daripada karya sastera yang lain serta mempunyai struktur yang lebih kompleks kerana diperkaya dengan bahasa kiasan. Kepadatan bahasa

kiasan dalam puisi dapat dilihat melalui bentuk metafora, simile, hiperbola, sinekdot, personifikasi, eufemisme, ironi serta perlambangan. Kesemua struktur ini memainkan peranan signifikan dalam mencetuskan kartasis emosi pembaca. Di samping itu, penggunaan perlambangan juga turut memperjelaskan lagi sesebuah mesej yang ingin disampaikan dalam sesuatu puisi (Zurinah Hassan, 2001). Walaupun begitu, terdapat juga perlambangan yang sukar difahami oleh pembaca (Khairulanwar Abdul Ghani & Noriah Mohamed, 2019).

Puisi merupakan wahana pemikiran yang disampaikan kepada masyarakat untuk menyampaikan pengajaran secara berkias. Puisi juga mencerminkan budaya dan adat, serta nilai kemasyarakatan yang diterap dalam masyarakat setempat. Bahasa dan makna puisi berkait rapat dengan budaya. Ling (2015) menyatakan bahawa puisi penting dalam penyebaran budaya dan sesuatu puisi itu bersifat mempersonakan sama ada di Timur dan Barat. Jelaslah bahawa puisi memainkan peranan penting dalam penyebaran budaya. Namun begitu, perbezaan budaya turut menyebabkan pembaca dari luar kelompok masyarakat setempat mungkin mengalami kesukaran untuk memahami sesuatu puisi.

Abdul Halim Ali (2003) telah memberi takrif puisi dalam bahasa Melayu telah sebatu dalam jiwa rakyat dan bukan hanya menjadi satu hasil kesenian, sebaliknya puisi juga berfungsi sebagai medium pemeliharaan adat, pembentukan sahsiah, pengajaran ilmu agama, pertahanan, hiburan serta kepercayaan. Manakala, Kamus Perancis Larousse (2003) mendefinisikan puisi seperti berikut:

Art d'évoquer et de suggérer les sensations, les impressions, les émotions les plus vives par l'union intense des sons, des rythmes, des harmonies, en particulier par les vers.

Puisi merupakan medium untuk menyampaikan mesej secara tersirat. Justeru, penggunaan bahasa kiasan seperti simbol dan perlambangan amat membantu dalam penyampaian mesej secara halus dan berkesan. Misalnya, unsur alam banyak diselitkan dalam puisi-puisi Melayu untuk menyampaikan apa yang tersimpan di hati. (Nurul Aminah Basharuddin & Hasnah Mohamad, 2014). Kepadatan unsur-unsur alam dalam puisi ini juga sekaligus menunjukkan Masyarakat Melayu mempunyai ketajaman daya pemerhatian serta menghargai alam sekeliling. Oleh sebab itu, pengenalpastian unsur-unsur dalam puisi adalah lebih efisien menggunakan pendekatan semiotik untuk mengkaji pemaknaan unsur-unsur tersebut dalam sesuatu puisi.

1.3 Penyataan Masalah

Puisi adalah luahan emosi yang disampaikan oleh pemuisi kepada para pembaca untuk menyampaikan mesej secara tersirat dan halus. Namun begitu, konvensi bahasa serta struktur puisi yang kompleks merumitkan pemahaman pembaca untuk memahami makna di sebalik puisi. Menurut Muhd Sayyidatul Arwan dan Faiezatul Ukhrawiyah

(2019) turut menyatakan bahawa penggunaan kata kiasan sering kali membuatkan pembaca menghadapi kesukaran dalam memahami makna dan isi dalam puisi tersebut.

Walaupun banyak kajian semiotik dilakukan, namun kajian-kajian tersebut hanya memfokuskan kepada unsur-unsur berdasarkan aspek-aspek tertentu. Kajian-kajian lepas ini lebih menumpukan unsur-unsur alam sahaja terutamanya unsur Flora dan Fauna. Misalnya kajian sosiolinguistik oleh Khairulanwar Abdul Ghani dan Noriah Mohamed (2018) yang mengkaji tentang unsur flora dan fauna yang terdapat dalam pantun nasihat Melayu. Hal ini kerana, puisi Melayu diperkaya dengan unsur-unsur semiotik yang bersandarkan kepada alam. Manakala kajian oleh Walib Abu Nada dan Akram Habeeb (2016) pula memfokuskan unsur semiotik fauna sahaja khususnya kepada unsur semiotik burung helang yang terdapat dalam sebuah puisi Arab dan puisi Inggeris. Oleh itu, didapati bahawa kebanyakan kajian memfokuskan aspek unsur semiotik yang berkait rapat dengan budaya dan alam sekeliling. Selain itu, melalui pembacaan didapati bahawa kajian unsur semiotik berkaitan emosi dan perasaan kurang mendapat perhatian. Hal ini turut menjadi pencetus untuk kajian ini dilakukan bagi mengkaji unsur-unsur lain yang melibatkan perasaan dan emosi seperti cinta.

Tambahan pula, melalui penelitian dan pembacaan mendapati bahawa kajian bandingan unsur semiotik yang melibatkan dua kelompok bahasa yang berbeza adalah terhad. Walaupun begitu, terdapat beberapa kajian bandingan puisi yang melibatkan bahasa lain. Contohnya puisi Arab dan puisi Inggeris oleh Walib Abu Nada & Akram Habeeb (2016) yang hanya melihat unsur semiotik dari aspek pemaknaan sahaja dan tidak melihat struktur dan komposisi unsur semiotik dalam puisi tersebut secara menyeluruh. Dapatan kajian ini hanya membandingkan penggunaan simbolik helang yang diinterpretasikan oleh dua masyarakat tersebut. Menurut Muhd Sayyidatul Arwan dan Faiezatul Ukhrawiyah (2019) perbezaan latar belakang pembaca akan mempengaruhi pemaknaan puisi kerana diinterpretasikan dan dikaitkan dengan budaya sendiri sehingga wujud kepelbagaian makna.

Oleh hal demikian, kajian-kajian ini telah menjadi jurang penyelidikan dalam membuat kajian perbandingan yang mengkaji unsur semiotik di antara puisi Melayu dan puisi Perancis.

1.4 Persoalan Kajian

Persoalan kajian yang didapati daripada kajian ini adalah:

1. Apakah unsur-unsur semiotik yang terdapat dalam puisi Melayu dan Puisi Perancis berdasarkan analisis Teori Semiotik Riffaterre (1978)?
2. Apakah persamaan dan perbezaan unsur-unsur semiotik yang terdapat dalam puisi Melayu dan Perancis?

1.5 Objektif Kajian

Objektif yang terbentuk dalam kajian ini adalah:

1. Mengenal pasti unsur-unsur semiotik yang terdapat dalam puisi Melayu dan Perancis menggunakan Teori Semiotik Riffaterre (1978).
2. Menganalisis persamaan dan perbezaan penggunaan unsur-unsur semiotik yang terdapat dalam puisi Melayu dan Perancis.

1.6 Batasan Kajian

Kajian ini terbatas kepada puisi Melayu (PM) dan Perancis (PS) yang dipilih berdasarkan tema cinta, iaitu sebanyak 30 PM dan 30 PS sahaja. Puisi Melayu telah diambil daripada sumber primer iaitu Warna Cinta (Peter Augustine Goh, 2020), Bercakap dengan Kucing (Nordin Saad, 2014), Dari Cinta Kepada Cinta (Ramzah Dambul, 2015), Malam Ini Malam Berinai (Usman Awang, 2016), dan Di Atas Perahu Cinta (Hasan Baseri Budiman, 2014). Manakala bagi puisi Perancis pula diambil dari atas talian iaitu dari <https://www.mon-poeme.fr/>, <https://www.lesvoixdelapoesie.com/> dan <https://www.poemes.co/poemesdamour.html>. Pemilihan buku-buku PM serta laman-laman web PS ini sebagai bahan kajian dilihat bersesuaian dan selaras dengan objektif kajian.

Untuk menganalisis unsur-unsur semiotik dalam kedua-dua PM dan PS, kajian ini akan hanya mengaplikasikan Teori Semiotik Riffaterre (1978) sebagai panduan dalam kajian. Tambahan itu, pemilihan teori ini adalah disebabkan oleh tiga aspek yang utama iaitu Ketidaklangsungan Ekspresi (KE) khususnya kepada Penggantian Makna (KE1) untuk mengenal pasti bahasa kiasan serta unsur-unsur semiotik yang terkandung padanya, Pembacaan Heuristik (PHS) untuk memahami unsur semiotik berdasarkan maksud kamus dan Pembacaan Hermeneutik (PHM) untuk mengaitkan unsur semiotik tersebut secara keseluruhan serta mengaitkannya dengan aspek budaya dan akhir sekali aspek Matrik (MA), Model (MO) dan Varian (VA) untuk memastikan unsur semiotik tersebut mempunyai makna yang betul selari dan bersesuaian dengan makna keseluruhan puisi.

1.7 Kepentingan Kajian

Kajian ini memberi faedah kepada bidang sastera misalnya para sasterawan. Hal ini kerana, kajian ini dapat memberi motivasi serta dorongan untuk giat menghasilkan karya sastera secara aktif. Hal ini kerana, kajian ini dapat membantu dalam menyebarkan kewujudan karya-karya sastera serta memberi pendedahan kepada orang ramai mengenai karya sastera terutama puisi. Selain itu, kajian ini turut mendedahkan puisi-puisi yang dihasilkan oleh pemuisi-pemuisi tempatan. Hal ini dapat membantu mengangkat

martabat serta membawa imej yang positif pada para sasterawan terutamanya pemuisi di mata masyarakat. Dalam pada itu, kajian ini menunjukkan signifikan para sasterawan sebagai agen penyebaran budaya melalui penghasilan puisi.

Seterusnya, kajian ini juga penting untuk ahli-ahli linguistik terutamanya dalam bidang semiotik. Hal ini kerana, kajian ini memberi pendedahan mengenai penjabaran Teori Semiotik Riffaterre (1978). Dalam pada itu, kajian analisis bandingan turut memberi pendedahan kepada perbandingan perlambangan yang digunakan oleh dua rumpun bahasa yang berbeza, iaitu puisi tempatan dan puisi asing. Selanjutnya, kajian ini dapat dijadikan rujukan untuk mengkaji struktur-struktur bahasa sama ada bahasa Melayu atau bahasa Perancis. Akhir sekali, kajian ini diharap dapat menjadi sorotan kajian serta rujukan bagi kajian akan datang.

Kajian ini dapat membantu para pengajar serta para pelajar bahasa sama ada di peringkat sekolah, institusi-institusi pengajian tinggi, pusat pengajian bahasa untuk dijadikan bahan rujukan serta mempelbagaikan lagi bahan pengajaran. Tambahan itu, kajian ini memberi pendedahan kepada sastera puisi, serta penjabaran teori semiotik. Kajian ini dapat membantu para pelajar untuk memahami mesej serta keindahan sesuatu puisi dengan penggunaan analisis semiotik. Selain itu, kajian ini juga memberi pemahaman mengenai sesuatu budaya dan secara tak langsung memahami tujuan perlambangan-perlambangan tersebut. Seterusnya, kajian ini dapat memberi pendedahan serta pengetahuan kepada para pengkaji lain yang ingin mengkaji bidang yang berkaitan terutamanya semiotik.

Justeru, berdasarkan tiga aspek utama daripada teori tersebut didapati PS dan PM diperkaya dengan pelbagai unsur-unsur semiotik yang terhasil daripada budaya serta pengalaman hidup kedua-dua kumpulan masyarakat. Lanjutan daripada pemaknaan unsur-unsur tersebut berlandaskan teori ini, pembaca PS dan PM akan diperlihatkan mengenai bentuk fikiran masyarakat terdahulu yang imaginatif serta kreatif yang mengaitkan unsur-unsur semiotik dengan makna berdasarkan budaya serta pegangan hidup sesuatu masyarakat.

1.8 Definisi Operasional

1.8.1 Unsur-unsur Semiotik

Kajian ini akan melibatkan unsur-unsur semiotik. Setiap puisi mempunyai tanda serta perlambangan yang mempunyai hubung kait untuk menyampaikan mesej kepada para pembaca. Lambang digunakan oleh seorang penulis untuk memperjelaskan sesuatu makna dengan mewujudkan kesan kepada pemikiran dan emosi pembaca. Menurut Zurinah Hassan (2001) perlambangan wujud dalam penggunaan simile, personifikasi serta metafora. Menurut Khairulanwar Abdul Ghani & Noriah Mohamed (2019) semiotik merupakan satu bidang ilmu linguistik yang mengkaji bidang tanda dan lambang. Lambang-lambang tersebut menjadi kiasan untuk mengekspresikan perasaan, pengalaman serta buah fikiran secara kiasan. Oleh demikian, hubungan-hubungan

perlambangan dan tanda ini dapat dikaji dengan lebih jelas menggunakan pendekatan semiotik Riffaterre (1978).

Justeru, kajian ini mengkaji unsur-unsur semiotik berdasarkan teori yang diperkenalkan oleh Michael Riffaterre (1978) dalam bukunya *Semiotic of Poetry*. Menurut Muhd Sayyidatul Arwan dan Faiezatul Ukhrawiyah (2019) menyatakan bahawa pendekatan Riffaterre amat sesuai dalam merungkai makna yang dibawa oleh unsur-unsur semiotik dalam puisi. Riffaterre (1978) merumuskan bahawa pentafsiran makna sesuatu semiotik secara khusus adalah melalui 4 aspek iaitu memahami ketidaklangsungan ekspresi (KE), melakukan pembacaan heuristik (PHS) dan pembacaan hermeneutik (PHM), mencari matriks (MA), model (MO) dan varian (VA) dalam puisi tersebut. Berikut merupakan definisi bagi ketiga-tiga aspek tersebut.

1.8.2 Ketidaklangsungan Ekspresi (KE)

Di samping itu, kajian ini turut mengkaji puisi berdasarkan aspek Ketidaklangsungan Ekspresi (KE). Menurut Riffaterre (1978) aspek Ketidaklangsungan Ekspresi terbahagi kepada tiga bahagian iaitu Penggantian Makna (KE1), Penyimpangan Makna dan Penciptaan Makna. Namun begitu kajian ini hanya memfokuskan kepada pecahan Penggantian Makna (KE1) kerana aspek ini merupakan aspek bahasa kiasan yang menjadi titik tolak untuk mengenalpasti unsur-unsur semiotik dalam PS dan PM. Manakala menurut Luthfi Maulana (2019) aspek Penyimpangan Makna merangkumi unsur yang berkaitan kekaburan, *nonsense*, dan kontradiksi. Oleh demikian, hal ini dilihat kurang relevan dengan objektif kajian. Begitu juga dengan aspek Penciptaan Makna yang hanya menekankan aspek struktur bahasa seperti rima, nada dan tipografi sesuatu puisi (Hana, 2020). Justeru, hanya aspek Penggantian Makna (KE1) yang dijabarkan dalam kajian yang meliputi 4 bahasa kiasan utama iaitu Metafora (ME), Simile (SI), Hiperbola (HI) dan Personifikasi (PE).

Za'ba (2003) mentakrifkan metafora sebagai peribahasa yang mempunyai makna dua lapis serta menyebutkan sesuatu maksud dengan mengumpamakan atau mengiaskannya kepada sesuatu perkara lain. Simile salah satu gaya bahasa figuratif berkaitan perumpamaan yang mengungkapkan secara jelas dan dapat dilihat dengan penggunaan bagai, umpama, bak dan seperti (Khazri et al., 2020). Bagi hiperbola pula digunakan untuk membuat perbandingan yang dibuat secara berlebihan untuk menampakkan kesan yang dikehendaki oleh pengarang (Vijaya, 2006). Seterusnya personifikasi ialah bahasa kiasan yang berasal daripada bahasa Latin yang bermaksud pelaku atau pelakon (Jeniri Amir, 2013). Hal ini bermaksud personifikasi berlaku apabila sifat manusia diletakkan kepada benda bukan hidup.

1.8.3 Puisi

Riffaterre (1983:26) menegaskan bahawa apabila sesuatu puisi dianalisis, kata-kata itu sering dinilai dengan mengaitkannya kepada sesuatu dan teks tersebut dinilai dengan membandingkannya dengan realiti. Oleh sebab itu, bahasa puisi perlu dibezakan dengan bahasa prosa. Selain itu, setiap puisi mempunyai sistem yang dibentuk oleh pengumpulan kata serta sistem deskriptif yang diberi penekanan dalam kajian ini. Seterusnya, puisi turut membawa identiti serta imej sesuatu budaya. Setiap masyarakat mempunyai adat dan budaya yang diselitkan oleh pemuisi dalam puisi-puisi mereka. Kajian ini akan melihat perbandingan puisi Melayu serta puisi Perancis dari aspek perlambangan atau semiotik.

1.9 Kesimpulan

Kesimpulannya, kajian Unsur Semiotik dalam PP dan PM dalam aspek perbandingan didapati masih lagi berada dalam lingkungan yang terhad. Namun sehingga hari ini, masih kurang kajian yang membandingkan unsur semiotik antara dua puisi daripada dua kelompok bahasa yang berbeza. Oleh demikian, kajian ini akan membincangkan unsur semiotik yang wujud dalam PS dan PM serta membandingkan makna yang dibawa oleh unsur-unsur tersebut berdasarkan Teori Semiotik Riffaterre (1978). Bab seterusnya iaitu bab kedua akan membincangkan mengenai kajian-kajian lepas mengenai kajian analisis semiotik dalam puisi, dan juga kajian analisis bandingan puisi.

BIBLIOGRAFI

- Abdul Halim Ali (2003) Bingkisan Sastera. Diwangsa Publications & Distributors Sdn., Bhd.
- Abdul Karim Lazim, (2018). Down Deep in the Dark: A Semiotic Approach to Edgar Allan Poe's the Black Cat. *Advances in Language and Literary Studies*, 9, 53-61.
- Afaf Mega (2020). Image of loneliness in Edgar Allan Poe's Poems A Semiotic Study. *Journal of Arabic Language and Literatures*, 12 (2). Diperoleh dari <https://www.researchgate.net/publication/344482635> Images of Loneliness in Edgar Allan Poe's Poems A Semiotic Study
- Ahmad, Shafique Mohd Abdullah and Hasmidar, Hassani (2019) *Analisis visual komik Zunar berdasarkan semiotik Peirce dan teori relevans*. In: Linguistik Bahasa dan Pendidikan. Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Pulau Pinang, Malaysia.
- Amoussou., Y. C. (2016) Semiotics of Power and Dictatorship in Ngūgī wa Thiong'o's Later Novels. *AIS: Advances in Language and Literary Studies*, 7(5): 208-221. Diperoleh Desember 24, 2021, dari <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1126933.pdf>
- Andina Muchti. (2017). Kajian Heuristik Dan Hermeneutik Terhadap Kumpulan Puisi Deru Campur Debu Karya Chairil Anwar. *Jurnal Online Soedirman*. Diperoleh Ogos 24, 2020, dari <https://core.ac.uk/display/287238940?recSetID>
- Anindita, Andyan, Kun & Sumarlan, Satoto Soediro. 2017. Diction in Poetry Anthology Surat Kopi by Joko Pinurbo as a Poetry Writing Teaching Material. [Online]. *International Journal of Active Learning*, 2(1). Diperoleh dari <http://journal.unnes.ac.id/nju/index.php/ijal>
- Ariff Mohamad, (2015). Pengungkapan Keperibadian Secara Simbolik dalam Dua Novel Melayu. *PENDETA*, 6, 230 - 243. Diperoleh dari <https://ejournal.upsi.edu.my/index.php/PENDETA/article/view/1166>
- Aristotle. (2004). *Rhetoric* (Penterjemah Roberts W. R.). New York: Dover Publications Inc.
- Ary, D., Jacobs, L. C., & Sorensen. C. (2010). *Introduction to Research in Education* (8th ed.). California: Wadsworth.
- Bashiri, M., & Ansari, N. (2021). A Comparative Study of Epic Elements in Aliname and Khavaranname. *Literary Arts*, 13(2), 169-184. Diperoleh dari https://liar.ui.ac.ir/article_25827.html
- Belash, E.Y. (2021). The Poetry Of Dzigi Vertov And Anatoly Mariengoff: Experience Of Comparative Analysis. *Practices & Interpretations: A Journal of Philology*,

- Teaching and Cultural Studie*, 6(2): 124-140. Diperoleh dari <http://pi-journal.com/index.php/pii/article/view/319>
- Betts, L. J. (2022). 31 Flower Quotes About Love and Life. Diperoleh dari <https://garden.lovetoknow.com/gardening-basics-every-interest/31-flower-quotes-about-love-life>
- Budi Setia Pribadi, & Dida Firmansyah (2019). Analisis Semiotika Pada Puisi “Barangkali Karena Bulan” Karya Ws. Rendra. *PAROLE (Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia)*, 12(2), 269-276. Diperoleh Julai 13, 2020, dari <https://journal.ikipsiliwangi.ac.id/index.php/parole/article/view/2737/0>
- Cambridge international dictionary of English. (1995). Cambridge: Cambridge University Press.
- Cubukcu, F. (2012). Creative Thinking and Poetry in ELT Classes. Diperoleh dari <https://silo.tips/download/creative-thinking-and-poetry-in-elt-classes>
- Cici Sulista & Abdul Latif. (2019). Analisis Puisi “Lau Annana Lam Naftariq” Karya Farouk Juwaidah (Semiotik Riffaterre). *Al-Fathin*, 2(1), 121-134. Diperoleh Mei 24, 2020, dari <https://core.ac.uk/reader/235260860>
- Collins-Robert French-English, English-French dictionary. (1978). London: Collins.
- Dewan Bahasa dan Pustaka (2008). Kamus dewan edisi keempat. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (2015). *Kamus Pelajar: Bahasa Malaysia*.
- Dilidüzgün, Ş. (2015). Teaching Turkish as a Foreign Language Through Poetry: From Words to Worlds. *Bilig/Journal of Turkish World Social Sciences*, (75), 249-274. Diperoleh dari <https://search.trdizin.gov.tr/yayin/detay/179668/>
- Dirgeyasa Wy. (2019). The Effort to Increase the Students’ Achievement in Poetry Mastery through Semiotic Method. *Advances In Language And Literary Studies*, 8(1), 104-110. Diperoleh Mei 5, 2020, dari <https://doaj.org/article/765b644f25f54ab4bce4ee1554119098>
- Dwi Hariyanto. (2016). Wujud Cinta Alam Dalam Puisi Remaja Kalimantan Timur. *Kadera Bahasa*, 8(2), 269-280. Diperoleh Ogos 23, 2020, dari <https://kaderabahasa.kemdikbud.go.id/jurnal/index.php/kaderabahasa/article/view/38>
- Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu 1991. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Fraenkel, J. R., & Wallen, N. E. (2009). *How to Design and Evaluate Research in Education* (7th ed.). New York: McGraw-hill.

- Goh, P. A. (2020). *Warna cinta: Kumpulan sajak remaja*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hamadan, Ahmed Abdallah. (2008). The Semantic meanings of colors in Nazar Qbani's Poetry. *INTERNATIONAL JOURNAL OF RESEARCH IN SOCIAL SCIENCES & HUMANITIES*, 11(4), 247-258. Diperoleh dari <https://ijrssh.com/admin/upload/14%20Hussein%20Hamid%2001264.pdf>
- Hana Putri Lestari. (2020). Semiotika Riffaterre Dalam Puisi “Balada Kuning-Kuning” Karya Banyu Bening. *ALAYASASTRA*, 16(1), 75- 91. Diperoleh Mei 23, 2020, dari https://www.researchgate.net/publication/341758407_SEMIOTIKA_RIFFATERRE_DALAM_PUISI_BALADA_KUNING-KUNING_KARYA_BANYU_BENING/citations#fullTextFileContent
- Han, S. (2021). A comparative study of William Wordsworth’s “Home at Grasmere” and Li Bai’s “Sitting Alone on Mount Jingting” and “Drinking Alone under the Moon”. *International Community of Chinese Culture*, 8, 391–405. Diperoleh dari <https://doi.org/10.1007/s40636-021-00230-4>
- Hasan Baseri Budiman (2014). *Kumpulan Puisi Di Atas Perahu Cinta*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan dan Buku Malaysia.
- Hasan, M., & Mohammed, S.A. (2021). Love of Nature and Women in John Masefield's "Beauty" and Goran’s “Women and Beauty”: A Comparative Study. *NOBEL: Journal of Literature and Language Teaching*, 12(2), 188-198. Diperoleh dari <http://jurnalfahum.uinsby.ac.id/index.php/nobel/article/view/402/217>
- Herlinda Yuniasti. (2019). ‘Potret Diri’ Melalui Semiotika Riffaterre: Puisi Jahwasang Karya Yoon Dongju. *Bahasa dan seni: jurnal bahasa, sastra, seni, dan pengajarannya*, 47(2), 106-114. Diperoleh Mei 5, 2020, dari <https://doaj.org/article/ec6b9428010e466180ef2a9fa57ad7fc>
- In McNeillie, J., In Corr eard, M.-H., & Larousse (Firm). (2007). *Larousse French-English, English-French dictionary*.
- Karim, B. H. H. (2021). A study of the comparative elements of nature and beauty in the poetry of William Wordsworth and Abdullah Goran Barzan. *Technium Social Sciences Journal*, 15(2021), 47–54. Diperoleh dari <https://media.neliti.com/media/publications/350079-a-study-of-the-comparative-elements-of-n-3b7eb69e.pdf>
- Karim Lazim, A. (2018). Down Deep in the Dark: A Semiotic Approach to Edgar Allan Poe’s the Black Cat. *Advances in Language and Literary Studies*, 9(1), 53-61.
- Khairulanwar Abdul Ghani & Noriah Mohamed. (2018). Analisis Sosiosemiotik Terhadap Konsepsi Lambang Flora dalam Pantun Nasihat. *Journal of Advanced Research Design*, 57(1), 1-20. Diperoleh Ogos 10, 2020, dari http://www.akademiabaru.com/doc/ARDV57_N1_P1_20.pdf

- Khelil, L. (2022). Quand l'éventail du désaccord laisse parler au-delà des paroles: Etude historico-sémiotique de la légende du Coup de l'Eventail. *Semiotica*, 2022(245),193-211. Diperoleh dari <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-03601607/file/La%201%C3%A9gende%20du%20coup%20de%201%27%C3%A9ventail.pdf>
- Kodrat Eko Putro Setiawan. (2018). Nilai Religi Pada Puisi Ziaroh 1. *Indonesian Language Education and Literature*, 3(2), 131-142. Diperoleh Mei 5, 2020, dari <https://doaj.org/article/2530f1cd33c54158a9f2754015d08cb9>
- Kodrat Eko Putro Setiawan, Andayan. & Retno Winarni. (2017). The Meaning And Teaching Of "Budi Pekerti" In The Poetry Of Kekean By F. Aziz Manna: Semiotic Studies Of Riffaterre. *Humanus*, 16(2), 190-200. Diperoleh dari Jun 15, 2020, dari <http://ejournal.unp.ac.id/index.php/humanus/article/view/8034>
- Lee, J., Frank, R. K., Wang, Y., Lyu, H., & Po, L. (2014). Reflections on Literature : East and West. *Global Asia Journal*, 15, 1-29. http://digitalcommons.pace.edu/global_asia_journal/15
- Lentricchia, F. & McLaughlin T. (1990). *Critical Terms for Literary Study*. Chicago dan London: The University of Chicago Express.
- Levesque, S. (2020). L'économie sémiotique du fantasme et le signe unique dans l'oeuvre littéraire de Pierre Klossowski. *Cygne noir*, (8), 78–101. <https://doi.org/10.7202/1076273ar>
- Lim, S. T. (2003). *Dinamika Kreatif Penulisan Sajak*. Selangor: Cerdik Publications Sdn. Bhd.
- Ling, L. (2015). Studies on the Differences Between Chinese and Western Nature Poems. *Studies in Literature and Language*, 10, 83-88. Diperoleh Julai 23, 2020, dari <https://www.semanticscholar.org/paper/Studies-on-the-Differences-Between-Chinese-and-Ling/85bd5c082ffc4059489ed1a1f7f70f2aabdc4397>
- Lisa Norwood (2017, Feb 10). *The lock of love: how leaving padlocks became a modern-day romantic ritual*. Diperoleh dari <https://theconversation.com/the-lock-of-love-how-leaving-padlocks-became-a-modern-day-romantic-ritual-72140>
- Luthfi Maulana. (2019). Herustik, Hermeneutik Semiotika Michael Riffaterre (Analisis Qs. Ali-Imran: 14). *QOF*, 3(1), 67-78. Diperoleh Ogos 10, 2020, dari <https://doaj.org/article/3aa7969ec482431a9159b2ea45e918f9>
- M. Fazmi Hisham, Zairul Anuar Md. Dawam & Imelda Ann Achin. (2019). SEMIOTIC ANALYSIS ON CHARACTERS "TERBAIK DARI LANGIT". *International Journal of Heritage, Art and Multimedia*, 2 (5), 124-144. Diperoleh dari https://www.academia.edu/48458387/Semiotic_Analysis_on_Characters_Terbaik_Dari_Langit

- Mana Sikana. (2002). Semiotik: Kajian Bahasa dan Sastra. *Jurnal Bahasa*, 3(4), 505-536. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mahrosah Doloh. (2019). Pendidikan Karakter Dalam Perspektif Profetik Pada Puisi-Puisi Abdul Wachid B.S. *Jurnal sains sosial dan humaniora*, 2(2), 193-208. Diperoleh Ogos 10, 2020, dari <https://doaj.org/article/9346685122c14a619ce420535046c7a6>
- Marantin, Azka. 2018. Analisis Makna Heuristik Dan Hermeunitik Teks Puisi Dalam Buku Syair-Syair Cinta Karya Khalil Gibran. *Caraka : Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia serta Bahasa Daerah*, 7.
- Mohamad Bahadon (2021, Mac 16). *Komik Medium Pembelajaran Baharu*. Diperoleh dari <https://dewanmasyarakat.jendeladbp.my/2021/03/16/komik-medium-pembelajaran-baharu/>
- Mohd Shaidan. (2001). *Penjabaran semiotik dalam puisi-puisi Suhaimi Haji Muhammad*. Ph.D Dissertation. Selangor: Universiti Putra Malaysia. <https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=semiotik>
- Mohd Sarji, Kasmaizun Enuni (2018) *Unsur alam dalam kumpulan cerpen pilihan Siti Zainon Ismail*. Doctoral thesis, Universiti Putra Malaysia.
- Mokoginta, K., Ilmi, N., & Mahardhika, H. (2021). J. E. Tatengkeng and Robert Frost's Poems: An Application of Michael Riffaterre's Semiotic Model. *SELTICS*, 4(2): 82-101. Diperoleh dari https://pdfs.semanticscholar.org/cd75/50ef068a8dc9a2b641cb97f93599a9f23191.pdf?_ga=2.175975906.1948881843.1656479663-1504104690.1644396955
- Nazri Atoh, Zamri Arifin, & Zubir Indris. (2015). Analisis Ungkapan Perbandingan dalam Diwan Abi Tammam dan Syair Siti Zubaidah. *PENDETA: Journal of Malay Language, Education and Literature*, 6, 118 - 136. Diambil April 28, 2020, dari <https://ejournal.upsi.edu.my/index.php/PENDETA/article/view/1161>
- Nazri Atoh., Zamri Arifin., & Zubir Indris. (2020). Konsep puisi tradisional antara kesusasteraan Arab dengan kesusasteraan Melayu. *SIBAWAYH Arabic Language and Education*, 1(1), 1-15. Diperoleh September 18, 2020, dari <https://ejournal.upsi.edu.my/index.php/SIBAWAYH/article/view/3762>
- Nina Ariefa. (2017). Makna Puisi Kotoba (言葉) Karya Tanikawa Shuntaro: Analisis Semiotika Riffaterre. *Jurnal Al-Azhar Indonesia Seri Humaniora*, 3(2): 125. Diperoleh Mei 24, 2020, dari https://www.researchgate.net/publication/337246948_Makna_Puisi_Kotoba_yan_ye_Karya_Tanikawa_Shuntaro_Analisis_Semiotika_Riffa_Terre/citations
- Nordin Saad (2014). *Bercakap dengan kucing: Kumpulan puisi remaja*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia.

- Nova Munawaratul Riana, Moch Ilham & Hat Pujiati. (2015). Langston Hughes' Selected Poems In Riffaterre's Perspective. *Publikasi Budaya*, 3(2), 8-13. Diperoleh September 18, 2020, dari <https://core.ac.uk/reader/132250774>
- Nurul Aminah Basharrudin & Hasnah Mohamad. (2014). Interpretasi Pantun daripada Perspektif Semiotik. *JURNAL LINGUISTIK*, 18(1), 1-9. Diambil Oktober 13, 2020, dari http://www.myjurnal.my/filebank/published_article/32230/1.pdf
- Permana, I, G, Y. (2019). Metalanguage Analysis of Robert Frost Poem, Fire and Ice. Diperoleh dari https://www.academia.edu/12956230/Semiotics_Poem_Analysis_Barthes_Theory
- Poésie*. (2020). Dalam Larousse dictionary. Diperoleh Desember 13, 2020, dari <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/po%C3%A9sie/61960#synonyme>
- Rahmat Djoko Pradopo. (1997). Prinsip-prinsip Kritik Sastra. Yogyakarta: UGM Press.
- Pradopo, R. D. 1999. Semiotika: Teori, Metode dan Penerapannya dalam Pemaknaan Sastra. Humaniora
- Ridhotun Ni'mah (2019). Mempertahankan Tanah Air Palestina Pada Puisi "Qaṣīdatu Al-Arḍi" Dalam Antologi Al-A'mālu Al-Kāmilatu Karya Maḥmūd Darwīsy Analisis Semiotik. *CMES: Jurnal Studi Timur Tengah*, 12(2), 133-142. Diperoleh dari September 18, 2020, dari <https://jurnal.uns.ac.id/cmes/article/view/37881/pdf>
- Riffaterre, M. (1978). *Semiotics of Poetry*. Bloomington : Indiana University Press.
- Riffaterre, M. (1983). *Text Production*. New York : Columbia University Press.
- Roosbeh, R. (2018). William Wordsworth and Sohrab Sepehri: A Comparative Study of Identical Romantic Experience. *International Journal of English Language & Translation Studies*. 6(2). 54-61. Diperoleh dari https://www.academia.edu/es/66030499/William_Wordsworth_and_Sohrab_Sepehri_A_Comparative_Study_of_Identical_Romantic_Experience
- Rusmithar Sipahutar. & Toni Arianto. (2019). An Analysis Of Semiotic Riffaterre In Walt Whitman Selected Poem. *Jurnal Basis*, 6(2), 237-248. Diperoleh Ogos 26, 2020, dari <http://ejournal.upbatam.ac.id/index.php/basis/article/view/1428>
- Sahraee, R. and Khayatan, E. (2017). The Historical Semiotics of Hafez's Poems. *Journal of History Culture and Art Research*, 6(3), 1327-1344. Diperoleh Ogos 28, 2019, dari <http://dx.doi.org/10.7596/taksad V6i3-998>
- Semiotik. Dewan Bahasa dan Pustaka. (2005). *Kamus Dewan* (Edisi Keempat.). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Sedehi, K., & Abdullah, O. (2015). Semiotic and Symbolic Aspects of Language in John Donne's Selected Poems. *Mediterranean Journal Of Social Sciences*, 6(4), 487. Diperoleh dari <https://www.mcser.org/journal/index.php/mjss/article/view/7313>

- Shapiro, M. (1980). *Poetry and Language*, "Considered as Semeiotic.", 16(2), 97. Diperoleh April 14, 2020, dari www.jstor.org/stable/40319883
- Sönmez, Ö. (2019). Une Critique Des Sociétés Du Monde Dans L'univers Du "Petit Prince" Sous Une Optique Sémiotique. *Dil Dergisi*, 170(2), 71-90. Diperoleh dari <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/740559>
- Sunahrowi. & Marita Restu. (2018). Hymné À La Beauté Karya Charles Baudelaire: Kajian Semiotika Puisi Riffaterre. *RETORIKA: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya*, 11(1), 77-87. Diperoleh dari September 18, 2020, dari <https://ojs.unm.ac.id/retorika/article/view/4958>
- Strachan, J., & Terry, R. (2011). *Poetry*. (2nd ed.). Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Tan, M. L. (1994). *Implikasi perbualan: Satu Analisis di dalam pertuturan*. (Tesis Sarjana tidak diterbitkan). Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Tengku Ratna Soraya. (2008). La sémiotique communication de Peirce et Barthes. *Journal Bahas Unimed*, 35(69). Diperoleh dari <https://jurnal.unimed.ac.id/2012/index.php/bahas/article/view/2422/2120#>
- Usman, A., Lim, S. T., & Siti, Z. I. (2015). *Gemersik tiga: Antologi puisi*. Kuala Lumpur : Institut Terjemahan & Buku Malaysia : Yayasan Usman Awang.
- Usman, A., & Wan, N. A. (2016). *Malam ini malam berinai: Puisi pilihan Usman Awang*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan dan Buku.
- Walid Abu Nada & Akram Habeeb. (2016). The Semiotics of Symbols in Tennyson's the Eagle and Al Aqad's Al Okab. *IJSELL : International Journal on Studies in English Language and Literature*, 4(7), 1-6. Diperoleh dari September 13, 2020, dari https://www.researchgate.net/publication/310773444_The_Semiotics_of_Symbols_in_Tennyson's_the_Eagle_and_Al_Aqad's_Al_Okab_a_Comparative_Study
- Wordsworth, W. (n.d.). *The Prelude of 1805 in Thirteen Books*. Diperoleh Mac 18, 2020, dari <http://self.gutenberg.org/>
- Yohana Chindy Hati Wigia Rindarti (2018). AN ANALYSIS OF SYMBOLIC MEANING FOUND IN ROBERT FROST'S POEMS "A BOY'S WILL". *Journal of Research on Applied Linguistic Language and Teaching Lamguage*, 2 (1), 169-175. Diperoleh dari <http://jom.untidar.ac.id/index.php/jrallt/article/view/290>
- Za'ba. (1965). *Ilmu Mengarang Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka.
- Zurinah Hassan. (2001). *Penggunaan Unsur Alam Sebagai Perlambangan Dalam Puisi Melayu Moden*. Master Thesis. Selangor: Universiti Putra Malaysia. Diperoleh

